

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doprawdy, czy moje słowa i moje ustawy, które zlecałem moim sługom, prorokom, nie dopadły waszych ojców? Zawrócili oni i powiedzieli: Jak postanowił JAHWE Zastępów z nami postąpić, (to jest) stosownie do naszych dróg i stosownie do naszych czynów, tak też z nami postąpił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doprawdy, czy moje słowa i moje ustawy, które zlecałem moim sługom, prorokom, nie dopadły waszych ojców? W końcu opamiętali się i przyznali: Jak postanowił z nami postąpić JAHWE Zastępów, to jest stosownie do naszego postępowania i odpowiednio do naszych czynów, tak też z nami postąpił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż jednak moje słowa i ustawy, które rozkazałem moim sługom, prorokom, nie dotarły do waszych ojców? Powrócili i powiedzieli: Jak JAHWE zastępów zamierzył uczynić nam według naszych dróg i naszych uczynków, tak nam uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże izali słowa moje i ustawy moje, którym rozkazał prorokom, sługom moim, nie zasięgly ojców waszych? tak, że nawróciwszy się rzekli: Jako nam Pan zastępów uczynić umyślił według dróg naszych i według uczynków naszych, tak nam uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakoz słowa moje i prawa moje, którym rozkazał sługom moim prorokom, izali nie pojmały ojców waszych? I nawrócili się, i mówili: Jako był umyślił JAHWE zastępów uczynić nam według dróg naszych i według wynalazek naszych, uczynił nam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż jednak słowa moje i rozkazy, które wydałem sługom moim, prorokom, nie spełniły się na waszych przodkach? I nawracając się, przyznali: Jak zamierzył Pan Zastępów postąpić z nami stosownie do czynów i złości naszych, tak wobec nas postąpił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, czy moje słowa i moje przykazania, które zleciłem prorokom, moim sługom, nie doszły do waszych ojców, tak że się nawrócili i mówili: Jak Pan Zastępów umyślił postąpić z nami według naszych dróg i naszych czynów, tak z nami postąpił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Moje słowa i Moje prawa, które przekazałem Moim sługom, prorokom, nie spełniły się wobec waszych ojców? Nawrócili się przecież i mówili: JAHWE Zastępów postąpił z nami tak, jak zamierzał, stosownie do naszego postępowania i naszych czynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jednak moje napomnienia i moje prawa, które przekazałem przez proroków, moje sługi, nie spełniły się na waszych ojcach? Nawrócili się i mówili: «PAN Zastępów postąpił z nami zgodnie z tym, jak postanowił, stosownie do naszego postępowania i naszych

			uczynków»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż jednak słowa moje i wyroki, które przekazałem sługom moim, Prorokom, nie ziściły się na ojcach waszych? Weszli więc w siebie i wyznali: - Jahwe Zastępów postanowił obejść się z nami według postępków naszych i czynów naszych, i tak też z nami postąpił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише прийміть мої слова і мої закони, які Я заповідаю моїм духом моїм слугам пророкам. Ваші батьки не зрозуміли. І вони відповіли і сказали: Так як постановив Господь Вседержитель, щоб чинити за нашими дорогами і за нашими задумами, так Він нам зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Moje słowa i postanowienia, które powierzyłem Moim sługom, prorokom – czy nie dosięgły waszych ojców, zatem musieli sobie powiedzieć: Powinniśmy uczynić tak, jak przedsięwziął WIEKUISTY Zastępów; a uczynił z nami według naszych dróg i postępków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże co się tyczy moich słów i moich przepisów, które nakazałem swym sługom, prorokom, czyż nie dosięgły waszych ojców? ' Oni zatem wrócili i rzekli: 'Zgodnie z tym, co JAHWE Zastępów zamierzał nam uczynić, według naszych dróg i według naszych postępków, tak właśnie z nami postąpił' ”.